

الهوامش

(٦) راجع: G. Wahrig, 1980, S.4205f; G. Schregle, 1977, S.1008.

(٧) انظر: ه. مان: ١٩٦١، ص ٢٧.

(٨) انظر: H. Mann, 1976a Bd. 1S. 20.

(٩) انظر: ه. مان، ١٩٦١، ص ٢٧.

(١٠) راجع بهذا الصدد: J. Levy, 1964, S.86f يكتب « ليفي » حول هذه المسألة: « تركز الترجمة الحرة على ما هو عام، حيث تحافظ على المضمون العام والشكل، وتدعم تعديلات على كامل المجال التفصيلي. فهي تعزل الخصوصية الوطنية والزمنية للمنطقة التي تنقل الترجمة العمل إليها على الخصوصية الوطنية والزمنية للأصل، مما يؤدي في الحالات المتطرفة إلى إكسابه طابع المحلية والراهنية ».

(١٠) راجع: M. Kluge u. R. Radler (Hg.) 1974, S. 541.

(١١) يعتبر « أولريش ميركل » ذلك شرطاً ضرورياً لفهم العمل الفني الأجنبي، ولكن التجربة الجمالية تتم عموماً من خلال « التوحد » مع الشخصيات في العمل الفني، كما بين « هانس روبرت ياكوس ». راجع: H. R. Jauss, 1977.

(١٢) راجع: K. Schroeter, 1976, S.111; U. Weisstein, 1962, S.67.

يرى « أولريش فايزشتاين » بدوره أن رواية « الأستاذ نفايات » هذه « تبرز أحد أركان ألمانيا الفلهلمينية، ولا تمثل مجرد صياغة لمشكلات مدرست تقدمت به السن ».

(١٣) المصدر الأخير، ص ٦٦ و ٧٢.

(١٤) راجع: م. ماهر، ١٩٧٣، ص ١٧٦.

(١٥) راجع بهذا الخصوص: K. Schröter, 1976, S.32 f.

(١٦) راجع: م. ماهر، ١٩٧٠، ص ٦٦٥ - ٦٧٦.

(١٧) من المعروف أن التطور الإقتصادي - الإجتماعي في بلدان العالم الثالث قد برز نتيجة لعوامل خارجية أهمها الاستعمار، مما أدى إلى الخيلولة دون نشوء بورجوازية حديثة وفتح أسلوب حياة بورجوازي حديث. أما الطبقات والشرائح الإجتماعية البورجوازية التي تكونت لاحقاً، فهي طبقات طفيلية تابعة للمراكز الرأسمالية الصناعية، ولا تملك قاعدة إقتصادية صلبة أو حضارة بورجوازية أصيلة. لكن هذه الشرائح الطفيلية